

Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Również Saul poszedł do swojego domu do Gibej.* Poszli z nim także zbrojni,** których serc dotknął Bóg.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Saul również wrócił do domu, do Gibej. Poszli z nim jednak także dzielni wojownicy, których serca poruszył Bóg.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Również i Saul poszedł do swego domu do Gibej. A szli za nim wojownicy, których serca Bóg dotknął.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także i Saul szedł do domu swego do Gabaa, i szły za nim wojska, których Bóg serca dotknął.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz i Saul odszedł do domu swego do Gabaa i szła z nim część wojska, których Bóg ruszył serca.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Również i Saul udał się do swego domu w Gibej, a towarzyszyli mu wojownicy, których serca Bóg poruszył.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Także i Saul poszedł do swojego domu do Gibej. A szli z nim rycerze, których serca poruszył Bóg.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Także Saul poszedł do swego domu w Gibej, a wraz z nim szli wojownicy, których serca Bóg poruszył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Również Saul udał się do domu w Gibej w otoczeniu dzielnych młodzieńców, których Bóg obdarzył męstwem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Również i Saul wrócił do swego domu, do Giba, a wraz z nim udali się ci z wojowników których serca Bóg poruszył.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Саул пішов до свого дому до Гаваа. І з Саулом пішли сини сил, яких Господь доторкнувся до їхнього серця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Również Saul wrócił do Gibej, a towarzyszyli mu rycerze, których serca poruszył Bóg.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Saul zaś udał się do swego domu w Gibej, a wraz z nim poszli dzielni mężowie, których serce Bóg poruszył.

¹⁾ Tj. ok. 4,8 km na pn od Jerozolimy, być może ta sama miejscowość, co Gibej Boża, גִּבְעַת הַצִּלְחִים, zob. <x>90 10:5</x>.

²⁾ zbrojni, לָחָם, lub: dzielni (wojownicy), możni : wg 4QSam a : synowie męstwa, בְּנֵי הַחַיִּל ; por. G: synowie dziel mocy, υἱοὶ δυνάμεων.

³⁾ Bóg, אֱלֹהִים : wg 4QSam a : JHWH, pod. G.